

**EXTRACT OF TRANSLATION STUDY FIELD AT MYKOLAS ROMERIS UNIVERSITY  
OF THE 11 OF FEBRUARY 2022 EVALUATION REPORT NO. SV4-14**



CENTRE FOR QUALITY ASSESSMENT IN HIGHER EDUCATION

-----  
**EVALUATION REPORT  
STUDY FIELD OF TRANSLATION  
AT MYKOLAS ROMERIS UNIVERSITY**

**Expert panel:**

1. **Prof. dr. Andrew Goodspeed**, (panel chairperson), member of academic community;
2. **Associate Professor dr. Simo Määttä**, *member of academic community*;
3. **Lecturer Dr. Callum Walker**, *member of academic community*;
4. **Lecturer Andrejus Račkovskis**, *member of academic community*;
5. **Ms. Jurgita Mikutytė**, *representative of social partners*;
6. **Ms Renata Rachmanovaitė**, *students' representative*.

**Evaluation coordinator – Dr. Ona Šakalienė**

Report language – English

© Centre for Quality Assessment in Higher Education

## Study Field Data\*

Title of the study programme	<b>Translation and Editing</b>
State code	6121NX054
Type of studies	University studies
Cycle of studies	First cycle (undergraduate)
Mode of study and duration (in years)	Full time, 3,5-year studies
Credit volume	210
Qualification degree and (or) professional qualification	Bachelor in humanities
Language of instruction	Lithuanian, English
Minimum education required	Secondary education
Registration date of the study programme	19/04/2012

\* if there are joint / two-fields / interdisciplinary study programmes in the study field, please designate it in the foot-note

## II. GENERAL ASSESSMENT

**Translation** study field and **first cycle** at **Mykolas Romeris University** is given **positive** evaluation.

*Study field and cycle assessment in points by evaluation areas*

No.	Evaluation Area	Evaluation of an Area in points*
1.	Intended and achieved learning outcomes and curriculum	3
2.	Links between science (art) and studies	3
3.	Student admission and support	3
4.	Teaching and learning, student performance and graduate employment	3
5.	Teaching staff	3
6.	Learning facilities and resources	4
7.	Study quality management and public information	3
	Total:	<b>22</b>

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field is being developed systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is evaluated very well in the national and international context, without any deficiencies;

5 (excellent) - the field is exceptionally good in the national and international context/environment.

## IV. EXAMPLES OF EXCELLENCE

**Core definition:** Excellence means exhibiting exceptional characteristics that are, implicitly, not achievable by all.

---

—The ‘second foreign language’ element of this study programme is commendable for multiple reasons. It offers a substantial, curriculum-long commitment to this ‘second foreign language’; it was praised by students; it offers an element of curriculum personalisation; and it offers a broad selection of languages from which to select: notable particularly for the inclusion of Mandarin and Korean.

—The team believes that this study programme is unique in design and structure. Whilst the team advocates an augmentation of the formal elements of ‘editing’ in this study programme, the team also wishes to acknowledge the innovation, appropriateness, and intellectual validity in combining ‘translation’ and ‘editing’ into one comprehensive first cycle programme.

—The study programme benefits greatly from strong, committed, and motivated stakeholder engagement in the study programme.

## V. RECOMMENDATIONS\*

Evaluation Area	Recommendations for the Evaluation Area (study cycle)
Intended and achieved learning outcomes and curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Increase formal attention given to the 'Editing' elements of the study programme.</li> <li>-Increase opportunities for students to develop and refine their abilities to use Lithuanian for academic purposes.</li> </ul>
Links between science (art) and studies	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Increase student involvement in research projects involving translation studies research.</li> <li>-Increase the editing elements of research undertaken by both students and academic staff.</li> </ul>
Student admission and support	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Increase (where practicable) student participation in Erasmus + mobility opportunities.</li> <li>-As far as possible, attempt to assist students seeking non state funded positions in the study programme.</li> </ul>
Teaching and learning, student performance and graduate employment	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Data on graduate profiles and employment data should be more systematically collected and collated.</li> <li>-More could be done to maximise use of translation (and related) technologies and software on the programme, to better prepare students for their future professional employment.</li> </ul>
Teaching staff	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Attempt to increase incoming mobility for guest/visiting lecturers (particularly, when possible, native speakers of English).</li> </ul>
Learning facilities and resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Enter into agreements with additional developers of translation software (e.g. memoQ and Memsource), allowing the programme management to diversify teaching and independent learning opportunities, and better prepare students for the work environment.</li> </ul>
Study quality management and public information	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Clarify how student survey results—particularly negative results—formally impact teacher assignments, retraining, or other necessary actions to address the student feedback.</li> <li>-Create (or stimulate, if existing) a special study programme-specific alumni group.</li> </ul>

\*If the study field is going to be given negative evaluation (non-accreditation) instead of RECOMMENDATIONS main **arguments for negative evaluation** (non-accreditation) must be provided together with a **list of “must do” actions** in order to assure that students admitted before study field’s non-accreditation will gain knowledge and skills at least on minimum level.

## VI. SUMMARY

### **Main positive and negative quality aspects of each evaluation area of the study field Translation at Mykolas Romeris University:**

Mykolas Romeris University has established a market-orientated, thoughtfully-designed programme in ‘Translation and Editing,’ which is a combination both innovative and regionally distinctive. Although this report advocates a greater focus on editing be built into the curriculum, it is evident that this programme as it stands now is effective and engaging for the students.

It is the opinion of the team that an interested and diligent student would obtain an admirable education through this programme as it is presently delivered.

One particularly significant feature of this programme is the ‘second foreign language’ component. This was praised to the team by students and stakeholders alike. It offers linguistically capable students the opportunity to develop their language skills for additional intellectual and professional development, and is of sufficient duration within the curriculum to achieve genuine results.

The institutional commitment to the study programme is evident. The teaching staff are appropriately skilled and specialised, and maintain strong research profiles. There are multiple academic integrity procedures and policies that are appropriate for the international comparability of the programme. There is strong stakeholder support and alumni commitment to the programme. ‘Translation and Editing’ possesses, quite simply, numerous programme strengths.

Several addressable weaknesses exist. The team recommends that more formal and extensive consideration be given to the editing components of the programme. The team also feels that it would be desirable to include opportunities for students to analyse, develop, and refine their use of the Lithuanian language for academic purposes. The team would also approve of an increase in both incoming and outgoing student mobility, although the Lithuanian language requirements of this programme somewhat complicate the mobility process.

On the whole, however, the team believes that the ‘Translation and Editing’ programme at Mykolas Romeris University is strong, regionally-distinctive, and is delivered with seriousness and capability by the instructors.

---

**MYKOLO ROMERIO UNIVERSITETO VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
2022 M. VASARIO 11 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-14 IŠRAŠAS**



**MYKOLO ROMERIO UNIVERSITETO  
VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
VERTINIMO IŠVADOS**

**Ekspertų grupė:**

1. Prof. dr. Andrew Goodspeed, (vadovas) *akademinės bendruomenės atstovas;*
2. Doc. dr. Simo Määttä, *akademinės bendruomenės atstovas;*
3. Lektorius Dr. Callum Walker, *akademinės bendruomenės atstovas;*
4. Lektorius Andrejus Račkovskis, *akademinės bendruomenės atstovas;*
5. Jurgita Mikutytė, *darbdavių atstovė;*
6. Renata Rachmanovaitė, *studentų atstovė.*

**Vertinimo koordinatė**

*Dr. Ona Šakalienė*

Išvados parengtos anglų kalba

Vertimą į lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras

## Studijų krypties duomenys\*

Studijų programos pavadinimas	<b>Vertimas ir redagavimas</b>
Valstybinis kodas	6121NX054
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Pirmosios pakopos studijos
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė, 3,5 metų
Studijų programos apimtis kreditais	210
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Humanitarinių mokslų bakalauras
Studijų vykdymo kalba	Anglų, lietuvių kalbos
Reikalavimai stojantiesiems	Vidurinis išsilavinimas
Studijų programos įregistravimo data	2012-04-19

*\* Jeigu studijų kryptyje yra jungtinių, dviejų krypčių ar tarpkryptinių studijų programų, prašoma tai atitinkamai pažymėti.*



## II. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

**Pirmosios pakopos** *Vertimo krypties* studijos **Mykolo Romerio universitete** vertinamos teigiamai.

Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamąsias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	3
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	3
3.	Studentų priėmimas ir parama	3
4.	Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas	3
5.	Dėstytojai	3
6.	Studijų materialieji ištekliai	4
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	3
	viso:	IŠ <b>22</b>

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemiskai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

## IV. IŠSKIRTINĖS KOKYBĖS PAVYZDŽIAI

**Pagrindinės savokos apibrėžimas:** Išskirtinė kokybė - tai išskirtinių savybių, kurių ne visi gali pasiekti, demonstravimas savo veikloje.

---

— Į šią studijų programą įtrauktas „antrosios užsienio kalbos“ elementas yra pagirtinas dėl kelių priežasčių: tai reikšmingas, visą studijų programą trunkantis įsipareigojimas šiai „antrajai užsienio kalbai“; studentai jį įvertino teigiamai. Tai taip pat ir individualizuoti studijų programą leidžiantis elementas, kuris, be visa ko, suteikia galimybę rinktis iš daug užsienio kalbų: ypač išsiskiria mandarinų ir korėjiečių kalbos.

— Grupė mano, kad ši studijų programa yra unikali savo modeliu ir struktūra. Nors Grupė pasisako už tai, kad šioje studijų programoje būtų išplėsti formalūs „redagavimo“ elementai, ji taip pat pripažįsta, kad „vertimo“ ir „redagavimo“ sujungimas į vieną išsamią pirmosios pakopos programą yra naujoviškas, tinkamas ir intelektualiai pagrįstas.

— Studijų programai didelę naudą teikia stiprių, atsidavusių ir motyvuotų socialinių dalininkų dalyvavimas studijų programoje.

## V. REKOMENDACIJOS\*

Vertinamoji sritis	Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)
Numatyti ir pasiekti mokymosi rezultatai ir studijų programa	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Daugiau dėmesio oficialiai skirti studijų programos „redagavimo“ elementams.</li> <li>— Didinti galimybes studentams ugdyti ir tobulinti savo gebėjimus vartoti lietuvių kalbą akademiniais tikslais.</li> </ul>
Sąsajos tarp mokslo (meno) ir studijų veiklos	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Didinti studentų dalyvavimą moksliniuose projektuose, susijusiuose su vertimo studijų moksliniais tyrimais.</li> <li>— Didinti studentų ir akademinio personalo atliekamų mokslinių tyrimų „redagavimo“ elementų skaičių.</li> </ul>
Studentų priėmimas ir jiems teikiama parama	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Didinti (jei įmanoma) studentų dalyvavimą „Erasmus+“ mobilumo programoje.</li> <li>— Pagal galimybes stengtis padėti studentams, siekiantiems valstybės nefinansuojamų vietų studijų programoje.</li> </ul>
Mokymas ir mokymasis, studentų rezultatai ir absolventų įsidarbinimas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Sistemingiau rinkti ir kaupti duomenis apie absolventų profilius ir įsidarbinimo duomenis.</li> <li>— Derėtų stengtis kaip įmanoma plačiau naudoti vertimo (ir susijusias) technologijas ir programinę įrangą studijų programoje, kad studentai būtų geriau pasirengę būsimam profesiniam darbui.</li> </ul>
Dėstytojai	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Mėginti didinti kviestinių ir (arba) vizituojančių dėstytojų (ypač, jei įmanoma, anglų kalbos gimtakalbių) mobilumą.</li> </ul>
Mokymosi priemonės ir ištekliai	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Sudaryti sutartis su papildomais vertimo programinės įrangos kūrėjais (pvz., „memoQ“ ir „Memsources“), kas leistų studijų programos vadovybei pajvairinti mokymo ir savarankiško mokymosi galimybes ir geriau parengti studentus darbui.</li> </ul>
Studijų valdymas ir visuomenės informavimas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Paaiškinti kokią įtaką dėstytojų užduotims, perkvalifikavimui ar kitiems veiksams daro studentų apklausų rezultatai, ypač neigiami.</li> <li>— Suburti (arba skatinti jos veiklą, jei tokia grupė jau yra) specialią studijų programai skirtą absolventų grupę.</li> </ul>

\*Jei studijų kryptis ketinama skirti neigiamą įvertinimą (neakreditavimą), o ne REKOMENDACIJAS, pagrindinius **neigiamo įvertinimo (neakreditavimo) argumentus** būtina pateikti kartu su „privalomų“ **veiksmų sąrašu**, kad būtų užtikrinta, jog studentai, priimti iki studijų krypties neakreditavimo, įgis bent minimalaus lygio žinių ir įgūdžių.

## VI. SANTRAUKA

### **Pagrindiniai teigiami ir neigiami Vertimo studijų krypties Mykolo Romerio universitetas vertinamosios srities kokybės aspektai:**

Mykolo Romerio universitetas sukūrė į rinką orientuotą, nuovokiai parengtą „Vertimo ir redagavimo“ programą, kurios apimamų dalykų kombinacija yra ir naujoviška, ir regioniniu požiūriu išskirtinė. Nors šiose išvadose studijų programai rekomenduojama daugiau dėmesio skirti redagavimui, akivaizdu, kad ji, net ir tokia, kokia yra dabar, yra veiksminga ir patraukli studentams.

Grupė mano, kad žingeidus ir stropus studentas galėtų įgyti puikų išsilavinimą pasirinkęs šiuo metu vykdomą programą.

Ypač svarbus šios programos bruožas, kurį gyrė ir studentai, ir socialiniai dalininkai, yra siūloma „antroji užsienio kalba“. Tai suteikia kalbų mokantiems studentams galimybę tobulinti savo kalbinius įgūdžius ir taip siekti papildomo intelektualinio ir profesinio tobulėjimo, o šio studijų dalyko trukmė yra pakankama atsižvelgiant į studijų programą, kad būtų pasiekta realių rezultatų.

Institucijos įsipareigojimas studijų programai yra akivaizdus. Dėstytojai turi tinkamą kvalifikaciją ir specializaciją, taip pat vykdo aktyvius mokslinius tyrimus. Egzistuoja daugybė akademinio sąžiningumo procedūrų ir taisyklių, kurios leidžia programą palyginti su kitomis programomis tarptautiniu mastu. Programai teikiama didelė socialinių dalininkų parama ir absolventų įsipareigojimai. „Vertimo ir redagavimo“ programa turi, paprastai tariant, daugybę stipriųjų pusių.

Nepaisant to, yra ir keletas šalintinų trūkumų. Grupė rekomenduoja oficialiau ir išsamiau apsvarstyti programos redagavimo komponentus. Ji taip pat siūlo į programą įtraukti galimybes studentams analizuoti, plėtoti ir tobulinti lietuvių kalbos vartojimą akademiniais tikslais. Grupė taip pat pritarė didesniai atvykstančiųjų ir išvykstančiųjų studentų mobilumui, nors šios programos lietuvių kalbos reikalavimai šiek tiek apsunkina minėtą procesą.

Tačiau ekspertų grupės nuomone, Mykolo Romerio universiteto „Vertimo ir redagavimo“ programa yra stipri, regioniniu požiūriu išskirtinė, o dėstytojai ją vykdo rimtai ir kvalifikuotai.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)